

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04:25

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced44eed1767e8486e18dc8ad8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)
Научно-технический перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика».

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение.

Дисциплина: Научно-технический перевод.

Семестр (семестры) изучения: 8 семестр.

Форма (формы) промежуточного контроля: экзамен.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	Пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	Высокий
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<p>ПК-1.1.3-13 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p> <p>ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	Продвинутый
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
			ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	Высокий
			ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
		<p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	<p>Пороговый</p>
			<p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и</p>	<p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.З-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		<p>ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.З-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			аннотирования и реферирования	
			ПК-1.3.З-2 знает теорию основ аннотирования и реферирования	Продвинутый
			ПК-1.3.У-2 умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
			ПК-1.3.В-2 владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			ПК-1.3.З-3 знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	Высокий
			ПК-1.3.У-3 умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			ПК-1.3.В-3 владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.З-1 знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			ПК-3.1.У-1 умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 владеет системой	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Продвинутый
			ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			ПК-3.1.В-2 Владет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
			ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Высокий
			ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			ПК-3.1.В-3 Владет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владет основными способами	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		репрезентативности.	достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-2 знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			ПК-3.2.3-3 знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	Высокий
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 знает теоретические и методологические основы редактирования	Пороговый
			ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			ПК-3.3.3-2 знает лексические,	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции / планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства рубежного контроля
1	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2,	Принципы перевода научно-технических	Стрельцов А.А. Научно-технические тексты. От понимания	Перевод текста, вопросы для



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	текстов	к переводу. стр. 9 упр. 1, стр. 18 упр. 2, стр. 23 упр. 3, 4, стр. 27 упр. 5, стр. 35 упр. 7, 8, стр. 36 упр. 9, 10, стр. 63 текст Complex numbers, стр. 96 тексты для перевода 1, 2, стр. 171-172 тексты, стр. 293 упр. 1. Перевод дополнительных текстов научно-технической направленности	собеседования
2	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода	Стрельцов А.А. Научно-технические тексты. От понимания к переводу. стр. 37 упр. 11, 12, стр. 38 упр. 1, 2, стр. 44 упр. 1, 2, стр. 45 упр. 3, стр. 46 упр. 4, стр. 47 упр. 5, стр. 48 упр. 6, стр. 49 упр. 7, 8, стр. 50 упр. 9, стр. 51 упр. 10, стр. 289 упр. 1, 2, стр. 290 упр. 3, 4, 5, стр. 291 упр. 6. Перевод дополнительных текстов научно-технической направленности	Перевод текста, составление глоссария
3	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности	Стрельцов А.А. Научно-технические тексты. От понимания к переводу. стр. 69 текст 3, 4, стр. 72 упр. 3, стр. 75 тексты для перевода 1, 2, стр. 79 упр. 2, стр. 81 текст 3, стр. 104-105 тексты для перевода, стр. 129 текст, стр. 168 текст 5, стр. 169 текст 6, стр. 205 упр. 2, стр. 209 текст 4, стр. 312 упр. 3, стр. 315 тексты 1, 2, 3, стр. 316 текст 5, стр. 323-326 тексты для перевода. Перевод дополнительных текстов научно-технической направленности	Перевод текста, вопросы для собеседования
4	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Особенности перевода научно-технических текстов	Полный письменный перевод научно-технических текстов. Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по	Перевод текста, вопросы для собеседования



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			теме, реферирование и аннотирование текстов	
--	--	--	---	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Типовые задания к первому рубежному контролю к разделам: Принципы перевода научно-технических текстов.

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

SATELLITES AS NAVIGATION AIDS


Artificial satellites can be equipped to transmit electromagnetic radiation at precisely controlled times and frequencies. The frequencies are chosen to avoid interference with other services, to minimize attenuation or delay as the signals penetrate the ionosphere, and to minimize the power needed by the satellite for broadcasting the signals. The principal range of frequencies corresponds to wavelengths between 10 and 200 cm.

During the early 1960s a series of satellites named Transit was launched by the U.S. Navy to provide a worldwide navigation system. These satellites circled the Earth about every 90 minutes, moving in polar orbits about 600 miles (1,000 km) above the Earth's surface. They broadcast continuous electromagnetic signals carefully modulated to indicate departures from the nominal frequencies and orbits. A receiver on the surface or in a submarine near the surface could compare the frequency received with that known to be transmitted and identify its own location by measuring both the magnitude and the rate of change of the Doppler shift. The calculations, which were performed by a small digital computer, were accurate to about 180 yards (165 metres).

Any sudden and unexpected change in the user's velocity during the navigation interval modifies the Doppler shift trace, which in turn introduces positioning errors. An uncertainty of two knots (one metre per second) in the user's velocity can cause an uncertainty of one-half nautical mile (about one kilometer) in the deduced position. Such an error is inconsequential for ships at sea, but it disqualifies the Transit system for the navigation of aircraft.

The global positioning system (GPS), which is suitable for aircraft and spacecraft navigation, was initiated by the U.S. Department of Defense in 1973. In 1978 the first two Navstar GPS satellites were launched into orbit. The latest versions of these radio-navigation satellites move in circular orbits inclined 55° to the equatorial plane at an altitude of about 12,500 miles (20,000 km). Their orbital period is 12 hours. More than 24 of these satellites (the number has varied) provide continuous worldwide coverage adequate for providing simply equipped users with their longitude, latitude, and altitude within about 30 feet (10 metres). Millions of users benefit from the use of the GPS satellite signals, including airplanes, ships, tanks, backpackers, and ordinary private cars.

The Navstar GPS does not depend on Doppler shift to fix the position of the user. It does,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

however, use instantaneous Doppler-shift measurements from multiple satellites to obtain accurate velocities.

2. Ответьте на следующие вопросы:

1. Понятие и сущность научно-технического перевода.
2. Проблема переводимости и адекватности научно-технического перевода.

3.2.2 Типовые задания ко второму рубежному контролю к разделам: Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода.


1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

HOW SATELLITES WORK

A satellite is basically a self-contained communications system with the ability to receive signals from Earth and to retransmit those signals back with the use of a transponder – an integrated receiver and transmitter of radio signals. A satellite has to withstand the shock of being accelerated during launch up to the orbital velocity of 28,100 km (17,500 miles) an hour and a hostile space environment where it can be subject to radiation and extreme temperatures for its projected operational life, which can last up to 20 years. In addition, satellites have to be light, as the cost of launching a satellite is quite expensive and based on weight. To meet these challenges, satellites must be small and made of lightweight and durable materials. They must operate at a very high reliability of more than 99,9 percent in the vacuum of space with no prospect of maintenance or repair.

The main components of a satellite consist of the communications system, which includes the antennas and transponders that receive and retransmit signals, the power system, which includes the solar panels that provide power, and the propulsion system, which includes the rockets that propel the satellite. A satellite needs its own propulsion system to get itself to the right orbital location and to make occasional corrections to that position. A satellite in geostationary orbit can deviate up to a degree every year from north to south or east to west of its location because of the gravitational pull of the Moon and Sun. A satellite has thrusters that are fired occasionally to make adjustments in its position. The maintenance of a satellite's orbital position is called «station keeping,» and the corrections made by using the satellite's thrusters are called «attitude control». A satellite's life span is determined by the amount of fuel it has to power these thrusters. Once the fuel runs out, the satellite eventually drifts into space and out of operation, becoming space debris.

A satellite in orbit has to operate continuously over its entire life span. It needs internal power to be able to operate its electronic systems and communications payload. The main source of power is sunlight, which is harnessed by the satellite's solar panels. A satellite also has batteries on board to provide power when the Sun is blocked by Earth. The batteries are recharged by the excess current generated by the solar panels when there is sunlight. Satellites operate in extreme temperatures from -150 ° C (- 238 ° F) to 150 ° C (300 ° F) and may be subject to radiation in space. Satellite components that can be exposed to radiation are shielded with

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

aluminium and other radiationresistant material. A satellite’s thermal system protects its sensitive electronic and mechanical components and maintains it in its optimum functioning temperature to ensure its continuous operation. A satellite’s thermal system also protects sensitive satellite components from the extreme changes in temperature by activation of cooling mechanisms when it gets too hot or heating systems when it gets too cold.


The tracking telemetry and control (TT&C) system of a satellite is a two way communication link between the satellite and TT&C on the ground. This allows a ground station to track a satellite’s position and control the satellite’s propulsion, thermal, and other systems. It can also monitor the temperature, electrical voltages, and other important parameters of a satellite. Communication satellites range from microsattellites weighing less than 1 kg (2.2 pounds) to large satellites weighing over 6,500 kg (14,000 pounds).

Advances in miniaturization and digitalization have substantially increased the capacity of satellites over the years. Early Bird had just one transponder capable of sending just one TV channel. The Boeing 702 series of satellites, in contrast, can have more than 100 transponders, and with the use of digital compression technology each transponder can have up to 16 channels, providing more than 1,600 TV channels through one satellite. Satellites operate in three different orbits: low Earth orbit (LEO), medium Earth orbit (MEO), and geostationary or geosynchronous orbit (GEO). LEO satellites are positioned at an altitude between 160 km and 1,600 km (100 and 1,000 miles) above Earth. MEO satellites operate from 10,000 to 20,000 km (6,300 to 12,500 miles) from Earth. Satellites do not operate between LEO and MEO because of the inhospitable environment for electronic components in that area, which is caused by the Van Allen radiation belt. GEO satellites are positioned 35,786 km (22,236 miles) above Earth, where they complete one orbit in 24 hours and thus remain fixed over one spot. As mentioned above, it only takes three GEO satellites to provide global coverage, while it takes 20 or more satellites to cover the entire Earth from LEO and 10 or more in MEO. In addition, communicating with satellites in LEO and MEO requires tracking antennas on the ground to ensure seamless connection between satellites.

2. Составьте глоссарий по тексту.

Пример:

1. Transponder – транспондер; передатчик-ответчик;
2. Power system – система энергоснабжения;
3. Propulsion system – двигательная система;
4. Gravitational pull – сила притяжения;
5. Thruster – двигатель системы управления полётом;
6. Communications payload – целевое связанное оборудование;
7. Tracking telemetry and control (TT&C) system – система слежения, телеметрии и управления;
8. Electrical voltage – электрическое напряжение;
9. International Telecommunication Union (ITU) –Международный союз электросвязи (МСЭ);
10. Orbital slot – орбитальная позиция (выделенная для размещения ИСЗ на геостационарной орбите);
11. Telecommunications regulatory agency – служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.3 Типовые задания к третьему рубежному контролю к разделам: Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

SPACE EXPLORATION ISSUES FOR THE FUTURE


Space development, the practical application of the capabilities of spacecraft and of the data collected from space, has evolved in parallel with space exploration. There are two general categories of space applications. One provides benefits that are considered public goods – i.e., that cannot easily be marketed to individual purchasers – and thus are usually provided by governments, using public funds. Examples of public-good space applications include meteorology; navigation, position location, and timing; and military and national security uses. The other category of applications provides goods or services that can be sold to purchasers at profit. These applications are the basis for the commercial development of space by the private sector.

Examples of existing commercial space applications include various forms of telecommunications and data transmission via satellites, remote sensing of Earth's surface, and commercial space transportation. Other applications, such as space tourism, space-based power generation, the manufacture of high-value materials in a microgravity environment, and the commercial development of extraterrestrial resources, may appear in the future.

Many space applications have both civilian and military uses, and thus similar systems have been developed by both sectors. How to manage and use these dual-purpose systems effectively is a continuing policy issue. Space exploration and development have been stimulated by a complex mixture of motivations, including scientific inquiry, intense competition between national governments and ideologies, and commercial profit. Underlying them has been a vision of the outward movement of humans from Earth, ultimately leading to permanent settlements in space or on other celestial bodies. In reality, however, as of the start of the 21st century, only 27 people have traveled beyond Earth orbit, all of them Apollo astronauts during the primarily politically inspired race to the Moon. Whether, and under what conditions, human exploration and settlement of the solar system will resume is a major issue for the future.

Scientists will continue to seek answers to leading questions about the physical and biological universe through the deployment of increasingly advanced instruments on orbiting satellites and space probes. The principal space-faring countries appear willing to continue their substantial support for space science. The availability of government funding will set the pace of scientific progress.

The various applications of space capability hold the greatest promise for significant change. If other commercial ventures equal or surpass the success of the Satellite communications sector, space could become a major centre of business activity. If governments decide to expand the activity in space of their armed forces, space could become another major military theatre – like the land, the sea, and the Air or Earth – for waging war and deploying weapons. If observing Earth from space becomes crucial for effective planetary management, an assortment

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

of increasingly varied and specialized observations satellites could be launched. Thus, outer space could become a much busier area of human activity in the 21st century than in the first four decades of endeavor there. At some point, it even may become necessary to establish a space traffic-control system analogous to traffic-control systems on Earth. Already, debris from exploring upper rocket stages, dead satellites, accidental collisions of space objects, and at least one test of an antisatellite weapon are threats to the use of the space environment, and governments and private operators are taking steps to avoid creating additional space debris. The development of space as an arena for multiple government and private activities will pose significant policy and legal challenges. The legal framework for space activities is based on the 1967 Outer Space Treaty and four subsequent United Nations treaties implementing its provisions. These agreements were negotiating at a time when governments were the principal players in space and commercial space activities were in their infancy. Whether they form an adequate and appropriate framework for current and future space activities requires review. One suggestion is to create a voluntary code of conduct setting out the principles for responsible use of space.

The Outer Space Treaty prohibits the deployment of weapons of mass destruction in outer space and on celestial bodies. Other treaties have limited some military activities in space, but there is no general framework regulating the military uses of space. The wisdom of developing space weapons – or, alternatively, of limiting their development and keeping space a weapons-free environment – is an issue for discussion and debate. To date, the benefits of space exploration and development have accrued mainly to those countries that have financed space activities. The contributions of space to the economic and social development of large regions of Earth have been limited. The Outer Space Treaty identifies space as “the common heritage of mankind.” How to ensure that the benefits of this common heritage are more equitably distributed will be a continuing challenge.

2. Ответьте на следующие вопросы:

1. Трудности и ошибки в переводе из-за различий в языковых средствах двух языков.
2. Перевод деловой корреспонденции
3. Перевод патентной документации и переписки
4. Перевод договорных документов
5. Перевод стандартов

3.2.3 Типовые задания к четвертому рубежному контролю к разделу: Особенности перевода научно-технических текстов

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста.

VIDEO CASSETTE RECORDER

Congratulations on purchasing your new VCR (Video Cassette Recorder). It is one of the most sophisticated yet simple-to-use home video recorders you can buy. It will give you many hours of enjoyment, whether



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 19 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

you use it for playing back prerecorded cassettes of your favourite films, or for recording TV programmes which you would otherwise have missed. Alternatively, you may find it an invaluable business aid.

You can't wait to get it working, but before you do. spare a few moments to read this brief introduction to the world of video recording. It may repay you handsomely in terms of improved results, or avoidance of costly mistakes.

Positioning

Do not place the VCR directly on top of. or underneath, your TV set. Ensure that there is at least 20 cm between the VCR and the TV set, and that air can circulate freely through the ventilation openings of the VCR.

What is a video recorder ?

Simply, it is a machine which stores pictures and sound on magnetic tape. This VCR uses VHS cassettes, and since VHS is the most popular video system in the world, there are plenty to choose from. Suffice it to say that a cassette from another kind of VCR cannot be used on this VCR. Ensure that you only buy VHS cassettes of the best quality to get the best results from this VCR. The VCR is a television receiver in its own right. When you record a TV programme, it is being received by the video recorder, not by your TV set. This means that you can record one TV programme on the VCR while you watch another which is being received by the TV set.

Типовые вопросы для собеседования:

1. Основоположенники научно- технического перевода.
2. Проблемы перевода научной и технической литературы.
3. Трудности машинного перевода.
4. Система глаголов английского языка
5. Модальные глаголы и их употребление.
6. Инфинитив как неличная форма глагола.
7. Система числительных в английском языке.
8. Функции предлогов и союзов в английском языке.
9. Приемы перевода терминов в научно- технических текстах.
10. Типы сокращений в английском языке
11. Многозначность слов при переводе
12. Способы передачи имен собственных при переводе.
13. Основные виды и формы перевода
14. Система перевода технической документации



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 20 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

На выполнение задания рубежного контроля отводится 1 час 30 минут. Рубежный контроль по данной дисциплине представлен в форме перевода текста, составление глоссария и собеседования.

В ходе рубежного контроля студент определяется со стратегией перевода текста, выполняет предпереводческий и постпереводческий анализы текста, перевод текста и составление глоссария по тексту или готовит устные ответы на предложенные вопросы. Продолжительность – 1 час 30 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств.

4.2.1. Критерии оценивания перевода текста.

Максимальный балл за выполнение перевода текста – 15 баллов

Отлично 15-13 баллов	Хорошо 12-9 баллов	Удовлетворительно 8-6 баллов	Неудовлетворительно 5-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 21 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.		
--	--	--	--

4.2.2. Критерии оценивания глоссария


Максимальный балл за составление глоссария – 5 баллов.

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворительно 2-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Составлен полный глоссарий по тексту, термины переведены верно, даны пояснения при необходимости. Выдержано необходимое оформление. Ошибки незначительны или отсутствуют.	Некоторое количество терминов не отображено в глоссарии, перевод терминов содержит некоторые неточности, есть ошибки в оформлении.	Глоссарий неполный, перевод некоторых терминов неверен или отсутствует, ошибки в оформлении, пояснения к сложным терминам отсутствуют.	В глоссарии отсутствуют основные термины или глоссарий отсутствует. Грубые ошибки в переводе, отсутствует оформление.

4.2.3. Критерии оценивания собеседования.

Максимальный балл за собеседования – 5 баллов.

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворительно 2-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
На вопросы даны полные и исчерпывающие ответы, возможны небольшие неточности.	На вопросы даны полные ответы, но с несколькими ошибками, либо опущена часть информации.	На вопросы даны неполные ответы, допущены крупные ошибки.	На вопросы даны неполные ответы с грубыми ошибками, либо не даны ответы.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего и рубежного контроля. Полученные за текущий и рубежный контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);


75-90 баллов - хорошо (4);

91-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично: Обучающийся знает назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей); методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные методы изучения и описания переводческого процесса (модели перевода); сущность и механизмы осуществления перевода, понятие эквивалентности и адекватности перевода.
 - Обучающийся способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров; осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач;
 - Обучающийся владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста; навыками смыслового анализа текста; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы, графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.); в достаточной мере владеть способами

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Научно-технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике.

Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- знать электронные ресурсы языкового материала; понятия и явления, связанные с проведением предпереводческого анализа (цель создания оригинала, цель создания текста перевода, адресат ПТ, жанровостилистические, языковые особенности текста и т.п.); положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;

- составлять тексты с использованием лексики научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы; отличать перевод от других видов языкового посредничества; аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- студент навыками работы с электронными ресурсами языкового материала для решения лингвистических задач; оптимальным для той или иной задачи объемом дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов; навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

2. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне;
- знание методики подготовки к переводу, положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;

- студент способен найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.